Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy on jeszcze nie zawrócił, to zawróć\* do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król Babilonu ustanowił (namiestnikiem) miast judzkich, i mieszkaj z nim wśród ludu\*\* lub dokądkolwiek uznasz w swoich oczach za słuszne iść – idź. I dał mu naczelnik straży przybocznej żywność\*\*\* i podarunek\*\*\*\* – i puścił go wolno.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) A gdy on jeszcze nie zawrócił, to zawróć, וְעֹודֶּנּו לֹא־יָׁשּוב וְׁשֻבָה : wg BHS: W twoich oczach wracać, wracaj, ּבְעֵינֶיָך לָׁשֶבֶת ׁשבה ; wg G: A jeśli nie, odejdź, εἰ δὲ μή ἀπότρεχε, לֹא רּוץ וְׁשֻבָה אֶל־ּגְדַלְיָה וְאִם . Przekład sugeruje, że Nebuzaradan odsyła Jeremiasza do Gedaliasza, który też mógł przebywać w Ramie. Inne tłumaczenia: (1) Zanim Jeremiasz odpowiedział, naczelnik dodał; (2) Jeśli chcesz zostać, <x>300 40:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i wracaj z nim między lud. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) żywność, אֲרֻחָה (’arucha h). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) podarunek, מַׂשְאֵת (mas’et), być może żywność i podarunek ozn. przydział żywności. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 26:24</x>; <x>300 39:14</x> [↑](#footnote-ref-6)